

[22] *Al la Fratoj*

Tanto fondamentale è la parola *frato* [> 33] che Zamenhof scrisse un'ode dedicata ai "fratelli", intesi come quei *samideanoj - (kun)batalantoj* [> 19], a sottolineare la co-partecipazione all'*afero* [> 12].

Il testo è molto lungo, ma non è segmentabile:

"Al la fratoj"

*Forte ni staru, fratoj amataj,
por nia sankta afero!
Ni bataladu kune tenataj
per unu bela espero!*

*Regas ankoraŭ nokto sen luno,
la mondo dormas obstine,
sed jam leviĝos baldaŭ la suno,
por lumi, brili senfine.*

*Veku, ho veku, veku konstante,
ne timu ridon, insulton!
Voku, ho voku, ripetadante,
ĝis vi atingos aŭskulton!*

*Dekon da fojoj vane perdiĝos
la voko via ridata, –
la dekunua alradikiĝos,
kaj kreskos frukto benata.*

*Tre malproksime ĉiuj ni staras
la unuj de la aliaj...
Kie vi estas, kion vi faras,
ho, karaj fratoj vi miaj?*

*Vi en la urbo, vi en urbeto,
en la malgranda vilaĝo,
ĉu ne forflugis kiel bloveto
la tuta via kuraĝo?*

*Ĉu vi sukcese en via loko
kondukas nian aferon,
aŭ eksilentis jam via voko,
vi lacaj perdis esperon?*

*Iras senhalte via laboro
honeste kaj esperante?
Brulas la flamo en via koro
neniam malfortiĝante?*

*Forte ni staru, brave laboru,
kuraĝe, ho nia rondo!*

"Ai Fratelli"

Resistiamo forti, amati fratelli,
per il nostro *sankta* [> 5] *afero*!
Lottiamo uniti
per una bella speranza [> 3]!

Ancora regna una notte senza luna,
il mondo dorme ostinato,
ma ormai presto si leverà il sole
a illuminare, a brillare senza fine.

Vegliate, oh vegliate, vegliate con costanza,
non temete il riso, l'insulto!
Chiamate, oh chiamate, continuate a chiamare,
finché non otterrete risposta!

Dieci volte si perderà invano
la vostra voce irrisa, -
l'undicesima troverà radici.
E crescerà un frutto benedetto.

Molto lontano stiamo tutti
gli uni dagli altri ...
Dove siete, cosa fate,
oh cari fratelli miei?

Voi in città, voi in una cittadina,
in un piccolo villaggio,
non si è disperso come un piccolo soffio
tutto il vostro coraggio?

Con successo, nel luogo dove abitate,
portate avanti il nostro *afero*,
o la vostra voce si è già zittita,
e voi stanchi avete perso la speranza?

Prosegue senza sosta il vostro lavoro
con onestà e speranza?
Brucia la fiamma nel vostro cuore
senza mai indebolirsi?

Resistiamo forti, lavoriamo con valore,
con coraggio, oh nostra *rondo* [> 75]!

*Nia afero kresku kaj floru
per ni en tuta la mondo!*

*Ni ĝin kondukos ne ripozante,
kaj nin laciĝos nenio;
ni ĝin traportos, sankte ĵurante,
tra l' tuta mondo de Dio!*

*Malfacileco, malrapideco
al ni la vojon ne baros.
Sen malhonora malkuraĝeco
ni kion povos, ni faros.*

*Staras ankoraŭ en la komenco
la celo en malproksimo, –
ni ĝin atingos per la potenco
de nia forta animo!*

*Ni ĝin atingos per la potenco
de nia sankta fervoro,
ni ĝin atingos per pacienco
kaj per sentima laboro.*

*Gloria la celo, sankta l' afero,
la venko – baldaŭ ĝi venos;
levos la kapon ni kun fiero,
la mondo ĝoje nin benos.*

*Tiam atendas nin rekompenco
la plej majesta kaj riĉa:
nia laboro kaj pacienco
la mondon faros feliĉa!*

Cresca il nostro *afero* e sia florido
tramite noi in tutto il mondo!

Lo porteremo avanti senza riposo,
e nulla ci renderà stanchi;
lo diffonderemo, giurando in sacralità,
per tutto il mondo di Dio!

Difficoltà, lentezza
non ci sbarreranno la strada.
Senza scoramento disonorevole
faremo quanto potremo.

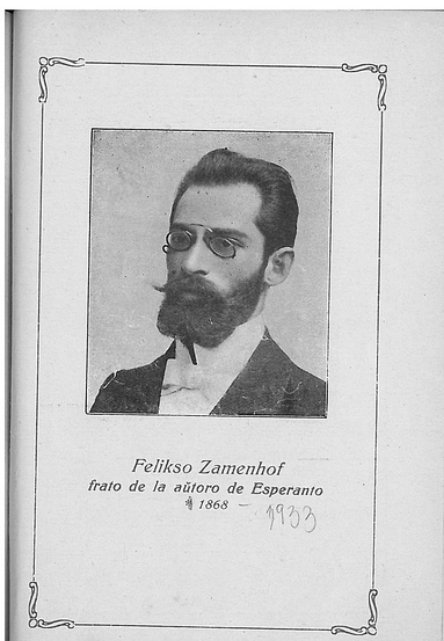
È ancora all'inizio
la meta in lontananza, –
la raggiungeremo con la potenza
del nostro animo forte!

La raggiungeremo con la potenza
del nostro santo fervore,
la raggiungeremo con la pazienza
e con un lavoro impavido.

Gloriosa la meta, santo l' *afero*,
la vittoria presto verrà;
alzeremo il capo fieri,
il mondo ci benedirà con gioia.

Allora ci attende la ricompensa
più maestosa e ricca:
il nostro lavoro e la nostra pazienza
renderanno felice il mondo!

Unueco donas fortecon [2499] è “L'unione fa la forza” e, detto allegoricamente, *Ŝafaro harmonia lupon ne timas* [2374] “Il gregge armonioso non teme il lupo”.



Uno dei fratelli di Zamenhof: altri suoi fratelli e sorelle su <http://www.ipernity.com/doc/97733/home?with=6074095>